



**OCULAR INSTRUMENTS**  
2255 116th Ave NE, Bellevue, WA 98004-3039 USA  
T: 425-455-5200 or 800-888-6616 F: 425-462-6669  
E: contact@ocularinc.com I: [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com)

## PRODUCT CARE INSTRUCTIONS: CLEANING METHOD 3

### English

**PRODUCT CARE INSTRUCTIONS: CLEANING METHOD 3 DEVICE(S):** ALL Ocular Surgical Lenses and Rings. (Not for devices with lumens) See cleaning Method 6 for Lumen devices.

**WARNINGS:** Read all instructions before use. Follow instructions and warnings as issued by manufacturers of any decontaminants, and cleaning agents used. Wherever possible avoid the use of abrasive materials for cleaning and drying. Incorrect handling and care or misuse can lead to premature wear of these devices. Inspect these devices carefully for damage, cracks or malfunctions before each use. Do not use damaged devices. Each device requires cleaning and sterilization before its first use and any subsequent use. Ensure cleaning solutions fully contact all device surfaces. Sterilize all devices before surgery. Allow devices to air cool to room temperature before handling and use. Any serious incident that has occurred in relation to the device should be reported to the manufacturer and the competent authority of the Member State in which the user and/or person is established. **LIMITATIONS ON REPROCESSING:** Reprocessing has minimal effect on the performance on these devices<sup>1,2,3</sup>.

Product's service life is determined by wear and tear or damage due to use such as, scratches caused by mechanical cleaning (e.g. by hard brushes), or calciferous residues (e.g. hard water used in the sterilizer) that impair the optical quality. Thus the end of a product's service life varies and is therefore determined by the user. Rapid cooling may damage devices. Slight changes to the appearance, such as color of adhesive, are normal with repeated sterilization and use. **INSTRUCTIONS: POINT OF USE: Rinse:** Immediately upon removal from patient's eye, thoroughly rinse (at least 100 milliliters) in cool or tepid water for 1 minute to avoid soil drying on surfaces. **PREPARATION FOR DECONTAMINATION:** Reprocess all devices as soon as reasonably practical following use. Reprocessing instructions are aided by not allowing contaminants to dry on surface. To avoid drying of contaminants submerge the lens completely in water. Disassemble devices only where intended. See specific product sheets for disassembly/reassembly instructions. **CLEANING: AUTOMATED :** Not recommended. **CLEANING: MANUAL:** Place a few drops of low foaming mild soap (i.e., neutral pH (7.0) detergent formulated for medical instruments) on a moistened cotton ball. Gently clean with a circular motion until all soil has been removed. Thoroughly rinse lens in cool or tepid high purity water (at least 100 milliliters) for 1 minute. Carefully dry with a non-linting tissue or hospital grade compressed air. Visually inspect all surfaces, crevices, joints, and holes for complete removal of soil and fluid. If any soil or fluid is visible, then repeat cleaning. **CAUTION:** If fluid/gas exchange has occurred, wipe lens with alcohol to remove any trace of oil present. If lens is not promptly and properly cleaned, permanent damage may result. **DISINFECTION: AUTOMATED:** Not recommended. **DISINFECTION:** Not recommended. Sterilization is the preferred method prior to use. **DRYING:** Dry devices carefully with lint free tissues or hospital grade compressed air and place in a dry storage case. **MAINTENANCE, INSPECTION AND TESTING:** Inspect for visible contaminants or debris before each use. Repeat cleaning procedure if contaminants or debris are visible. Inspect these devices carefully for damage, cracks or malfunctions before each use. Do not use damaged devices. See specific Product Sheets for disassembly/reassembly instructions. No maintenance required. **PACKAGING:** Standard biological peel packs (wrapped) may be used. The pack should be large enough to contain the device without stressing the seals. Biological peel packs ensure sterility after the sterilization process. **STERILIZATION: STEAM AUTOCLAVE (See Note 3) -Prep:** Rinse devices with sterile water. Place product in sterilization case. - **Pre-Vacuum Cycle (wrapped/unwrapped):** Temperature: 270°F (132°C) minimum. Time: 4 minutes minimum. Dry Time: 20 minutes minimum. Or. Temperature: 273°F (134°C) minimum. Time: 3 minutes minimum. Dry Time: 20 minutes minimum. **Gravity Cycle (wrapped):** Temperature: 270°F (132°C) minimum. Time: 15 minutes minimum. Dry Time: 15 minutes minimum. Or. Temperature: 250°F (121°C) minimum. Time: 30 minutes minimum. Dry Time: 15 minutes minimum. **FOR IMMEDIATE USE ONLY -FLASH AUTOCLAVE min. - Gravity Cycle (unwrapped):** Temperature: 270°F (132°C) minimum. Time: 10 minutes minimum. **NOTE:** Use of distilled water in steam sterilizer is recommended. If not distilled, mineral deposits from hard water (steam) could leave a cloudy film on the lens. The deposits can only be removed by regrounding and repolishing the lens and repair costs approximate that of a new lens. Allow Vitrectomy Lenses to air cool. Rapid cooling as in cool water rinse may fracture the lens. EO (ethylen oxide) - Minimum Time: 1 hour. Temperature: 130°F (54°C). Aeration Time: 12 Hours. Concentration: 600mg/L. Humidity: 100%. STERRAD 100NX: Standard Cycle (See Note 1 & 2 for all Sterrad) - Process product in STERRAD approved tray or container and wrap when applicable. Follow STERRAD instructions. STERRAD NX: Standard Cycle. STERRAD 100S, 200: Short Cycle. STERRAD 50. Process product in STERRAD approved tray or container and wrap when applicable. Follow STERRAD instructions. Steris V-Pro 1: Lumen/ Standard cycle. Steris V-Pro 1 Plus: Lumen cycle & Non Lumen cycle. Steris V-Pro max: Lumen, & Non Lumen cycle. Steris V-Pro max2: Lumen, & Non Lumen cycle. (See note 1) Follow Steris instructions. STERIZONE® VP4 Sterilizer Low Temperature Sterilization System – Cycle 1 (See note 1). Follow STERIZONE® VP4 Sterilize Low Temperature Sterilization System instructions. **NOTES:** 1. Colored aluminum will fade to a natural aluminum color within 25 cycles. 2. Polyacetal components (black or white plastic) may have limited life after repeated sterilization with this method. 3. Devices containing coated mirrored surfaces may exhibit minor accumulative changes with repeated cycling. For information on compatibility with alternative product care methods, contact Customer Service. **STORAGE:** Ensure devices are cleaned, sterile, and dry before storage. Store in a clean and dry room temperature environment that provides protection from loss of sterility. **MANUFACTURER CONTACT:** See brochure for telephone number and address of local representative. Cleaning methods are also available on website at [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com) under product care. The instructions contained herein have been validated as being CAPABLE of preparing a medical device for re-use. It remains the responsibility of the processor to ensure that the reprocessing as actually performed using equipment, material and personnel in the reprocessing facility achieve the desired result. This normally requires validation and routine monitoring of the process.

**Español - Spanish**

**INSTRUCCIONES DE CUIDADO DEL PRODUCTO: METODO DE LIMPIEZA 3 - DISPOSITIVO (S):** TODOS los lentes y anillos quirúrgicos oculares. (No para dispositivos con lúmenes) Consulte el método de limpieza 6 para dispositivos con lúmenes.

**ADVERTENCIAS:** Lea todas las instrucciones antes del uso. Siga las instrucciones y advertencias de los fabricantes de los descontaminantes, desinfectantes y agentes de limpieza utilizados. Cuando sea posible, evite el uso de materiales abrasivos para la limpieza y el secado. La manipulación y el cuidado incorrectos o el mal uso pueden causar el desgaste prematuro de estos dispositivos. Inspéccione con atención estos dispositivos en busca de daños, roturas o fallos antes de cada uso. No utilice dispositivos dañados. Se requiere la limpieza y desinfección de cada dispositivo antes de su primer uso y de cada uso posterior. Asegúrese de que las soluciones de limpieza y desinfección entran en contacto completamente con todas las superficies del dispositivo. Esterilice todos los dispositivos antes de las cirugías. Permita que los dispositivos se aíreen a temperatura fresca a temperatura ambiente antes de su manipulación y uso. Cualquier incidente grave que se haya producido en relación con el dispositivo debe notificarse al fabricante ya la autoridad competente del Estado miembro en el que esté establecido el usuario y / o paciente. Limitaciones: El procesamiento repetido tiene un efecto mínimo en estos dispositivos<sup>1,2,3</sup>. La vida útil del producto está determinada por el desgaste o los daños debidos al uso, como los arañazos causados por la limpieza mecánica (por ejemplo, con cepillos duros) que perjudican la calidad óptica. Por lo tanto, el final de la vida útil de un producto varía y, por lo tanto, lo determina el usuario. El enfriamiento rápido puede dañar los dispositivos. **INSTRUCCIONES - PUNTO DE USO:** Reprocésese todos los dispositivos tan pronto como sea razonablemente práctico después de su uso. Como soporte de las instrucciones de reprocessamiento, no permita que los contaminantes se sequen en las superficies. Para evitar que se sequen los contaminantes, sumerja el lente completamente en agua. Desarme los dispositivos únicamente cuando es lo previsto. Consulte las instrucciones de desarmado/reambado en las hojas de producto específicas. Limpieza automática: Desarme el lente si corresponde. Coloque unas gotas de jabón suave de baja espuma (es decir, detergente de pH neutro (7.0) formulado para instrumentos médicos) en una bola de algodón humedecida. Limpie con cuidado usando movimientos circulares hasta haber removido toda la suciedad. Enjuague bien el lente en agua de alta pureza fresca o tibia (al menos 100 mililitros) por 1 minuto. Seque con cuidado con un paño que no deje pelusa o con aire comprimido de grado hospitalario. **PRECAUCIÓN:** Si hubo un intercambio de líquido/gas, limpie el lente con alcohol para remover todo rastro de aceite. Si no se limpia de forma puntual y adecuada, puede haber daño permanente. **DESINFECIÓN AUTOMÁTICA:** No se recomienda. **DESINFECIÓN:** No se recomienda. La esterilización es el método preferido antes del uso. Secado: Seque con cuidado los dispositivos con paños que no dejen pelusa o con aire comprimido de grado hospitalario y colóquelos en una caja de almacenamiento seca. **MANTENIMIENTO:** Inspéccione en busca de contaminantes o restos visibles. Repita el procedimiento de limpieza si hay contaminantes o restos visibles. Inspéccione con atención estos dispositivos en busca de daños, roturas o fallos antes de cada uso. No utilice dispositivos dañados. Consulte las instrucciones de desarmado/reambado en las hojas de producto específicas. No se necesita mantenimiento. **ENVASADO:** Se pueden usar envases pelables biológicos (envueltos) estándar. El envase debe ser lo suficientemente grande para contener el dispositivo sin causar tensión en los sellos. Los envases pelables biológicos aseguran la esterilidad tras el proceso de esterilización. **ESTERILIZACIÓN: AUTOCLAVE A VAPOR (Ver nota) - Preparación:** Enjuague los dispositivos con agua estéril. Coloque el producto en la caja de esterilización. *Ciclo de prevación (envuelto):* Temperatura: 132 °C como mínimo. Tiempo: 3 minutos como mínimo. Tiempo de secado: 20 minutos como mínimo. O. Temperatura: 134 °C como mínimo. Tiempo: 15 minutos como mínimo. Tiempo de secado: 15 minutos como mínimo. *Ciclo de prevación (envuelto):* Temperatura: 132 °C como mínimo. Tiempo: 15 minutos como mínimo. Tiempo de secado: 15 minutos como mínimo. O. Temperatura: 121 °C como mínimo. Tiempo: 30 minutos como mínimo. Tiempo de secado: 15 minutos como mínimo. *Ciclo de gravedad (no envuelto):* Temperatura: 132 °C como mínimo. Tiempo: 10 minutos como mínimo. **NOTA:** Se recomienda el uso de agua destilada en un esterilizador a vapor. Si no está destilada, se podrá formar una película opaca sobre el lente como consecuencia de los depósitos minerales del agua dura (vapor). Los depósitos únicamente se pueden eliminar si se rectifica y vuelve a pulir el lente, y el coste de reparación es aproximadamente el mismo que el de un lente nuevo. EO (óxido de etileno) - Tiempo mínimo: 1 hora. Temperatura: 54 °C. Tiempo de ventilación: 12 horas. Concentración: 600 mg/l. Humedad: 100%. STERRAD 100NX: Ciclo estándar (Ver nota para todos los productos Sterrad). Procése el producto en una bandeja o contenedor aprobado por STERRAD y enjuávelo cuando corresponda. Siga las instrucciones de STERRAD. STERRAD 100S, 200: Ciclo corto. STERRAD 50. Procése el producto en una bandeja o contenedor aprobado por STERRAD y enjuávelo cuando corresponda. Siga las instrucciones de STERRAD. Steris V-Pro max: Ciclo de lumen y ciclo sin lumen. Steris V-Pro max 2: Ciclo de lumen y ciclo sin lumen. Steris V-Pro 60: Ciclo de lumen y ciclo sin lumen. Steris V-Pro s2: Ciclo de lumen y ciclo sin lumen. (Ver nota 1) Siga las instrucciones de Steris. Sterizone® VP4 Sistema de esterilización con temperatura baja. **NOTAS:** 1. El aluminio coloreado se decolorará a un color de aluminio natural tras 25 ciclos. 2. Los componentes de poliacetal (plástico blanco o negro) pueden tener una duración limitada tras la esterilización repetida con este método. 3. Los dispositivos con PMMA (plástico transparente) tendrán una duración limitada tras 10 ciclos. Póngase en contacto con Atención al Cliente para obtener información sobre la compatibilidad con métodos alternativos para el cuidado de productos. **ALMACENAMIENTO:** Asegúrese de que los dispositivos están limpios, desinfectados y secos antes de almacenarlos. Almacenélos en un entorno limpio y seco a temperatura ambiente. **CONTACTO DEL FABRICANTE:** Consulte el número telefónico y la dirección del representante local en el folleto. Los métodos de limpieza también están disponibles en el sitio web [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com) bajo cuidado de productos. Las instrucciones incluidas en el presente documento fueron validadas como CAPACES de preparar un dispositivo médico para su reutilización. Es responsabilidad del procesador asegurar que el reprocessamiento realizado utilizando el equipo, el material y el personal en las instalaciones de reprocessamiento logre el resultado deseado. Esto normalmente requiere la validación y la supervisión de rutina del proceso.

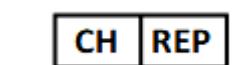
### 中国人 - Chinese

**产品保养说明:** 清洁方法 3.设备: 所有眼科手术镜片和环。不适用于带流动的设备) 请参阅清洁方法 6 了解流动设备。

**警告:** 使用前请阅读所有说明。使用任何去污剂、消毒剂和清洁剂时, 请遵循相应制造商发布的说明和警告。尽可能避免使用磨蚀性材料进行清洁和干燥。不正确的处理或误用可能会导致这些器械过早磨损。每次使用前, 仔细检查这些器械是否有损坏、裂缝或故障。请勿使用已损坏的器械。每台器械在首次使用和任何后续使用前, 都需要进行清洁和消毒。确保清洁和消毒溶液与所有器械表面完全接触。术前对所有器械进行灭菌。在处理和使用前, 使器械在空气中冷却至室温。任何与设备相关的严重事故都应报告给制造商和用户/或患者所在成员国的主管当局。 **限制:** 重复处理对这些设备<sup>1,2,3</sup>的性能影响最小。产品的使用寿命取决于因使用而造成的磨损或损坏, 例如机械清洁(例如硬刷)造成的划痕或损害光学质量的含钙残留物(例如灭菌器中使用的硬水)。因此, 产品使用寿命的终点各不相同, 因此由用户决定。快速冷却可能会损坏设备。外观略有变化, 例如粘合剂的颜色, 经过反复消毒和使用是正常的。 **使用要点: 漂洗:** 从患者眼中取出器械后, 立即用冷水或微温的水(至少100毫升)彻底漂洗, 避免污垢在1分钟内结在表面。 **准备:** 使用后, 应在合理可行的情况下尽快对所有器械进行再处理。不让污染物干结在表面, 有助于完成再处理指示。为避免污染物干结, 应将镜片完全浸没在水中。仅在需要时拆解器械。有关拆解/重新组装的说明, 请参阅具体产品说明书。 **自动清洁:** 不推荐。 **手动清洁:** 1. 在湿润的棉球上滴几滴低泡沫的温和皂液(即中性pH值(7.0)的医疗仪器专用清洁剂)。2. 以圆周运动的方式轻柔清洁, 直至清除所有污垢。3. 用冷水或微温的高纯度水(至少100毫升)彻底漂洗镜片1分钟。4. 小心地用不掉毛的纸巾擦干或医用级别的压缩空气吹干。5. 目视检查所有表面、缝隙、接头和孔洞, 彻底清除污垢和液体。如果看到任何污垢或液体, 则重清洁。 **注意:** 如果发生了液体/气体交换, 请用酒精擦拭镜片, 去除任何残留的油迹。如果未及时正确地清洁镜片, 可能会造成永久性损坏。 **自动消毒:** 不推荐。 **消毒:** 不推荐。灭菌是使用前的首选方法。 **干燥:** 小心地用不掉毛的纸巾擦干或医用级别的压缩空气吹干器械, 并放入干燥的储存箱中。 **维护:** 检查有无可见的污染物或碎屑。如果有可见的污染物或碎屑, 请重复清洁程序。每次使用前, 仔细检查这些器械是否有损坏、裂缝或故障。请勿使用已损坏的器械。有关拆解/重新组装的说明, 请参阅具体产品说明书。无需维护。 **包装:** 可使用标准生物消毒密封包装(包裹)。包装应足够大, 以便在不影响密封的情况下容纳器械。生物消毒密封包装确保灭菌过程后的无菌性。 **蒸汽高压灭菌器(见注释3):** 准备: 用无菌水漂洗器械。将产品放入灭菌箱, 预真空周期(包裹/未包裹): 温度: 最低132°C; 时间: 最短4分钟; 干燥时间: 最短20分钟 或 温度: 最低134°C; 时间: 最短4分钟; 干燥时间: 最短20分钟 重力周期(包裹): 温度: 最低132°C; 时间: 最短15分钟; 干燥时间: 最短15分钟。 **注释:** 建议在蒸汽灭菌器中使用蒸馏水, 硬水(蒸汽)的矿物沉积物可能在镜片上留下一层浑浊的薄膜。沉积物只能通过重新研磨和重新抛光镜片来去除, 修复费用约与新镜片相当。EO(环氧乙烷)最短时间: 1小时; 温度: 130°F(54°C); 通气时间: 12小时; 浓度: 600 mg/L; 湿度: 100%。STERRAD 100NX: 标准周期(见所有Sterrad的注释1和2); STERRAD NX: 标准周期 | STERRAD 100S, 200: 短周期 | STERRAD 50 I 在STERRAD批准的托盘或容器中处理产品, 适用时进行包裹。遵循STERRAD的说明。Steris V-Pro max: 内腔周期和无内腔周期 | Steris V-Pro s2: 内腔和无内腔周期 | Steris V-Pro 60: 内腔和无内腔周期(见注释1)遵循Steris的说明 | Steris V-Pro s2: 内腔和无内腔周期。Sterizone VP4 低温灭菌系统-周期1(见注释1)遵循Sterizone VP4 低温灭菌系统说明。 **注释:** 1. 彩铝将在25个周期内褪色为天然铝色。2. 用这种方法反复灭菌后, 聚缩醛部件(黑色或白色塑料)的使用寿命可能会受到限制。3. 含有涂层像表面的器械在重复周期中可能会出现微小的累积变化。 **储存:** 确保器械在储存前经过清洁、消毒和干燥。储存在清洁干燥的室温环境中。储存在清洁干燥的室温环境中, 防止失去无菌状态。 **制造商联系方式:** 有关当地代表的电话号码和地址, 请参见手册。清洁方法也可在网站 [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com) 上的Product Care(产品护理)下查询。此处包含的说明已经过验证, 能够制备可重复使用的医疗器械。处理器仍有责任确保使用再处理设施中的设备、材料和人员实际进行的再处理可达到预期效果。这通常需要对处理过程进行验证和常规监控。



EMERGO EUROPE  
Westervoortsedijk 60,  
6827 AT Arnhem  
The Netherlands



MedEnvoy Switzerland  
Gotthardstrasse 28  
6302 Zug  
Switzerland

United Kingdom Responsible Person  
Emergo Consulting (UK) Limited  
c/o Cr 360 – UL International  
Compass House, Vision Park, Histon  
Cambridge, CB24 9BZ  
United Kingdom



### Lietuvių - Lithuanian

**PRODUKTO PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJA: VALYMO METODAS 3 - PRIETAISAS: VISI akii chirurginiai lešiai ir žiedai. (Ne prietaisams su lūmenais) Žr. „Lumen prietais valymo metodą.**

**ĮSPĖJIMAI:** Pries naudodami perskaitykite visus nurodymus. Laikykites visų gamintojo pateiktų nurodymų ir įspėjimų dėl naudojamų nukenkiniminių, dezinfekavimo ir valymo priemonių. Jei įmanoma, vadykite ir džiogindami nenaudokite abrazyvinį medžiagą. Netinkamai tvarkomi, prizūtūrimi ar naudojami prietaisai gali griežtai susidėti. Kiekviename kartą prieš naudojant prietaisus reikia patikrinti, ar nėra pažeidimų, ištrukimų ar trikių. Nenaudokite Užtikrinkite, kad valymo ir dezinfekavimo tirpalai susiliestų su visais prietaisais paviršiais. Prieš operaciją sterilizuokite prietaisus. Prieš užtikrinti gamintojo lešių nėra galima išnaudoti abrazivinį medžią. Netinkamai tvarkant prietaisus, reikia palaukti, kol jie atvės iki kambario temperatūros. Apie visus rimtus su prietaisais susijusius incidentus reikia paneigtis į valstybės narių, kurie yra išsiestejusių valstybių narių. **APROBOJIMAI:** Perdirbimas tarpininkuose. **DEZINFEKAVIMAS:** Nerekomenduojamas. **INSTRUKCIJOS: NAUDOTIMO VIETA:** Skalavimas: atitraukus nuo paciento akių, apsaugoti prietaisą nuo patiriamos skausmės. **RANKINIS VALYMAS:** 1) Nuimkite leši, jeigu jis yra. 2) Ant sudrėkintos vatos guminuko užlaikinės kelių lašus mažai putojančiu švelnūliu (t. y. medicinos instrumentams skirtu pluošku, kurių neutralus pH 7.0). 3) Svelniai sukamas išjudinimas užvalykite visus nevarumus. 4) Krupščiai 1 minute išlaikykite leši vienam arba drungnam vandenynui (mažiausiai 100 ml litrų), kad nešvarumus nepridėtų ant paviršių. **PAUROŠIMAS:** Visus panaudotus prietaisus reikia griežtai pakartotinai apdropti. Pakartotinai apdrojimai užtikrina, kad ant paviršių nepridėtų teršalai. Siekiant, kad teršalai nepridėtų, reikia išlaikyti leši ir vandenyną. **AUTOMATIS DEZINFEKAVIMAS:** Nerekomenduojamas. **DŽIOVINIMAS (NUSUSIMAS):** Prietaisai reikia krupščiai užvalyti surinkimais. **TECHNINĖ PRIEŽIŪRA:** Apžiūrėkite, ar nėra teršalų ar išskleidimų. **INSTRUKCIJOS: AUTOMATINIS VALYMAS:** Nerekomenduojamas. **RANKINIS VALYMAS:** 1) Nuimkite leši, jeigu jis yra. 2) Ant sudrėkintos vatos guminuko užlaikinės kelių lašus mažai putojančiu švelnūliu (t. y. medicinos instrumentams skirtu pluošku, kurių neutralus pH 7.0). 3) Svelniai sukamas išjudinimas užvalykite visus nevarumus. 4) Krupščiai 1 minute išlaikykite leši vienam arba drungnam vandenynui (mažiausiai 100 ml litrų), kad nešvarumus nepridėtų ant paviršių.

**PRODUKTAS:** Tarpininkas išlaikyti iki naudojimo. **INSTRUKCIJOS: AUTOMATINIS VALYMAS:** Nerekomenduojamas. **RANKINIS VALYMAS:** 1) Nuimkite leši, jeigu jis yra. 2) Ant sudrėkintos vatos guminuko užlaikinės kelių lašus mažai putojančiu švelnūliu (t. y. medicinos instrumentams skirtu pluošku, kurių neutralus pH 7.0). 3) Svelniai sukamas išjudinimas užvalykite visus nevarumus. 4) Krupščiai 1 minute išla





## Deutsche - German

**PRODUKTPFLEGEHINWEISE:** REINIGUNGSMETHODE 3 – ERÄT(E): ALLE chirurgischen Augenlinsen und Ringe. (Nicht für Geräte mit Lumen) Siehe Reinigungsanweisung 6 für Lumen-Geräte.

**WARNHINWEISE:** Vor dem Gebrauch alle Anweisungen lesen. Die vom Hersteller ausgegebenen Anweisungen und Warnhinweise für alle verwendeten Dekontaminations-, Desinfektions- und Reinigungsmittel befolgen. Nach Möglichkeit für die Reinigung und Trocknung keine abrasiven Materialien einsetzen. Eine unsachgemäße Handhabung oder Pflege kann zum vorzeitigen Verschleiß dieses Produktes führen. Diese Produkte vor jedem Gebrauch sorgfältig auf Schäden, Risse oder Fehlfunktionen überprüfen. Keine beschädigten Produkte verwenden. Jedes Produkt muss vor dem ersten Gebrauch und jedem weiteren Einsatz gereinigt und desinfiziert werden. Sicherstellen, dass die Reinigungs- und Desinfektionslösung alle Produktoberflächen vollständig bedeckt. Alle Produkte vor der Operation sterilisieren. Vor der Handhabung und dem Gebrauch Produkte an der Luft auf Zimmertemperatur abkühlen lassen. Jeder schwerwiegende Vorfall, der im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetreten ist, sollte dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats gemeldet werden, in dem der Benutzer und/oder der Patient ansässig ist. **EINSCHRÄNKUNGEN:** Wiederholter Verarbeitung hat minimale Auswirkungen auf die Leistung dieser Geräte<sup>1,2,3</sup>. Die Lebensdauer des Produkts wird durch Verschleiß oder gebrauchsbedingte Beschädigungen wie Kratzer durch mechanische Reinigung (z. B. durch harte Bürsten) oder kalkhaltige Rückstände (z. B. hartes Wasser im Sterilisator), die die optische Qualität beeinträchtigen, bestimmt. Somit variiert das Ende der Produktlebensdauer und wird somit vom Benutzer bestimmt. Schnelles Abkühlen kann Geräte beschädigen. Leichte Veränderungen des Aussehens, wie z. B. die Farbe des Klebstoffs, sind bei wiederholter Sterilisation und Verwendung normal. **EINSATZORT:** Abspülen: Direkt nach dem Entfernen vom Auge des Patienten eine Minute lang gründlich mit mindestens 100 ml kühlem oder lauwarmem Wasser abspülen, um ein Antröcknen von Verunreinigungen auf der Oberfläche zu verhindern. **VORBEREITUNG:** Alle Produkte nach dem Gebrauch so schnell wie unter den gegebenen Bedingungen möglich wiederaufbereiten. Laut den Anweisungen zur Wiederaufbereitung dürfen Kontaminationen nicht auf der Oberfläche antröcknen. Zur Vermeidung des Antröcknens von Kontaminationen die Linse vollständig in Wasser tauchen. Produkte nur an den vorgesehenen Stellen zerlegen. Weitere Anweisungen zum Zerlegen/Zusammenbauen finden Sie in den Produktdatenblättern. **AUTOMATISCHE REINIGUNG:** Nicht empfohlen. **REINIGUNGSANLEITUNG:** 1) Ein paar Tropfen einer milden Seife mit geringer Schaumbildung (d. h. Reinigungsmittel mit neutralem pH (7,0) für medizinische Instrumente) auf einen angefeuchteten Wattebausch geben. 2) Sanft mit kreisenden Bewegungen abreiben, bis alle Verunreinigungen entfernt sind. 3) Linse gründlich für mindestens eine Minute mit kühlem oder lauwarmem Reinewasser (mindestens 100 ml) spülen. 4) Sorgfältig mit einem *fusselfreien* Tuch oder krankenhausbürtiger Druckluft trocknen. 5) Alle Oberflächen, Spalten, Gelenke und Öffnungen einer Sichtprüfung hinsichtlich der vollständigen Entfernung von Verunreinigungen und Flüssigkeit unterziehen. Sind noch irgendwelche Verunreinigungen oder Flüssigkeitsreste sichtbar, die Reinigung wiederholen. **VORSICHT:** Bei einem Flüssigkeits-Gas-Austausch die Linse mit Alkohol abwaschen, um alle vorhandenen Olspuren zu entfernen. Wird die Linse nicht umgehend und gründlich gereinigt, kann dies zu dauerhaften Schäden führen. **AUTOMATISCHE DESINFektION:** Nicht empfohlen. **DESINFektION:** Nicht empfohlen. Vor dem Gebrauch ist eine Sterilisation zu bevorzugen. **TROCKNUNG:** Produkte sorgfältig mit einem *fusselfreien* Tuch oder krankenhausbürtiger Druckluft trocknen und in einem trockenen Aufbewahrungsbehälter legen. **WARTUNG:** Auf sichtbare Kontaminationen oder Verunreinigungen kontrollieren. Reinigungsverfahren wiederholen, wenn noch immer Kontaminationen oder Verunreinigungen sichtbar sind. Diese Produkte vor jedem Gebrauch sorgfältig auf Schäden, Risse oder Fehlfunktionen überprüfen. Keine beschädigten Produkte verwenden. Weitere Anweisungen zum Zerlegen/Zusammenbauen finden Sie in den Produktdatenblättern. Keine Wartung erforderlich. **VERPACKUNG:** Es können Standard-Bio-Beutel (*zum Einpacken*) verwendet werden. Die Verpackung muss groß genug sein, um das Produkt aufzunehmen, ohne Druck auf die Dichtungen auszuüben. Bio-Beutel gewährleisten die Sterilität nach dem Sterilisationsverfahren. **STERILISATION:** DAMPAUTOKLAV (Siehe Hinweis 3) Vorb.: Produkte mit steriles Wasser abspülen. Produkt in Sterilisationsbehälter legen. *Zyklus (eingepackt/nicht eingepackt)* - Temperatur: 132°C minimum, Zeit: 4 Minuten minimum, Trocknungszeit: 20 Minuten minimum oder Temperatur: 134°C minimum, Zeit: 3 Minuten minimum, Trocknungszeit: 20 Minuten minimum. *Gravitationszyklus (eingepackt)* - Temperatur: 132°C minimum, Zeit: 15 Minuten minimum, Trocknungszeit: 15 Minuten minimum oder Temperatur: 121°C minimum, Zeit: 30 Minuten minimum, Trocknungszeit: 15 Minuten minimum. **NUR ZUR SOFORTIGEN VERWENDUNG - FLASH-AUTOKLAV - Gravitationszyklus (nicht eingepackt)** Temperatur: 132°C minimum, Zeit: 10 Minuten minimum. **HINWEIS:** Es wird die Verwendung von destilliertem Wasser im Dampfsterilisator empfohlen. Bei nicht destilliertem Wasser können Mineralablagerungen von hartem Wasser (Dampf) zu einem trieben Film auf der Linse führen. Die Ablagerungen können nur durch Nachschleifen und erneutes Polieren der Linse entfernt werden, was ungefähr genauso viel kostet wie eine neue Linse. EO (Ethyleneoxid) Mindestzeit: 1 Stunde; Temperatur: 54 °C; Belüftungszeit: 12 Stunden; Konzentration: 600 mg/l; Feuchtigkeit: 100%. STERRAD 100NX: Standardzyklus (Siehe Hinweis 1 und 2 für alle Sterrad), STERRAD NX: Standardzyklus | STERRAD 100S, 200: Kurzyklus | STERRAD 50, Produkt in STERRAD zugelassenen Tray oder Behälter aufberaten und ggf. einpacken. STERRAD Anweisungen beachten. Steris V-Pro max: Lumen-Zyklus & Non-Lumen-Zyklus | Steris V-Pro max X: Lumen- & Non-Lumen-Zyklus | Steris V-Pro 60: Lumen- & Non-Lumen-Zyklus (Siehe Hinweis 1) | Steris V-Pro S2: Lumen-Zyklus & Non-Lumen-Zyklus. Steris Anweisungen beachten. Sterizone VP4 Sterilisationsystem für niedrige Temperaturen - Zyklus 1 (Siehe Hinweis 1). Anweisungen für Sterizone VP4 Sterilisationsystem für niedrige Temperaturen beachten. **HINWEISE:** 1) Gefärbtes Aluminium wird innerhalb von 25 Zyklen zu einer natürlichen Aluminiumfarbe bleichen. 2) Polyacetal-Komponenten (schwarzer oder weißer Kunststoff) haben nach wiederholten Sterilisationen mit dieser Methode eventuell eine eingeschränkte Lebensdauer. 3) Geräte mit beschichteten, verspiegelten Oberflächen können bei wiederholten Zyklen zunehmend geringfügige Veränderungen zeigen. Informationen zur Kompatibilität mit alternativen Produktpflegemethoden erhalten Sie vom Kundendienst. **LAGERUNG:** Produkte sollten vor der Lagerung unbedingt gereinigt, desinfiziert und getrocknet werden. In einer sauberen und trockenen Umgebung bei Raumtemperatur aufbewahren. Bei Raumtemperatur in einer sauberen und trockenen Umgebung aufbewahren, die vor einem Verlust der Sterilität schützt. **KONTAKTDATEN DES HERSTELLERS:** Telefonnummer und Adresse des örtlichen Vertreters sind in der Broschüre enthalten. Die Reinigungsmethoden stehen auch auf der Website [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com) unter Produktpflege zur Verfügung. Die hier enthaltenen Anweisungen wurden validiert und als GEEIGNET eingestuft, um ein Medizinprodukt für die erneute Verwendung aufzubereiten. Der Verarbeiter ist dafür verantwortlich, dass die Wiederaufbereitung in ihrer aktuellen Form mit hilfe von Geräten, Materialien und Mitarbeitern in der aufbereitenden Einrichtung zum gewünschten Ergebnis führt. Dazu ist in der Regel die Validierung und routinemäßige Überwachung des Vorgangs erforderlich.

## Преводи - Bulgarian

**ИНСТРУКЦИИ ЗА ГРИЖАТА НА ПРОДУКТА:** МЕТОД НА ПОЧИСТВАНЕ 3 - УСТРОЙСТВО (II): ВСИЧКИ Очни хирургички лещи и пръстени. (Не за устройства с лумен) Вижте Метод за почистване б за устройства Lumen.  
**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:** Прочетете всички инструкции преди употреба. Следвайте инструкциите и предупрежденията, издадени от производителя на използванието. Когато е възможно, избягвайте използването на абразивни материали за почистване и сушение. Неправилното боравене и пръсти или неправила употреба може да доведе до преджердевременно износване на тези устройства. Проверявайте внимателно тези устройства за повреди, покукани или неизправности преди всяка употреба. Да не се използват повредени устройства. Всеки устройство изисква почистване с всички повърхности на устройството. Стерилизирайте всички устройства преди хирургични операции. Оставете устройства да изсъхнат на стайна температура преди боравене и употреба. Бързото сушение може да повреди устройствата. Всеки сериозен инцидент, възникнал във връзка с устройството, трябва да бъде докладван на производителя и компетентния орган на държавата-членка, в която е установен потребителят и / или пациентът.  
**ОГРАНИЧЕНИЯ:** Повторната обработка има минимален ефект върху производителността на тези устройства<sup>1,2,3</sup>. Срокът на експлоатация на продукта се определя от износване или повреда вследствие на употреба, като например драскотини, причинени от механично почистване (например от твърди чеки), или капацини остатъци (например твърда вода, използвана в стерилизатора), които влошават оптичното качество. Така както на експлоатационния живот на продукта варират и следователно се определя от потребителя. Бързото охлаждане може да повреди устройства. Леки промени във външния вид, като например цвета на лепилото, са нормални при многократна стерилизация и употреба. **ТОЧКА НА УПОТРЕБА:** Изплакване: Веднага след отстраняване от окото на пациента, изплакват обично (поне 100 милилитра) в студена или хладка вода, за да избегнете изсъхване на замързлите части на върху повърхностите за 1 минута. **ПОДГОТОВКА ЗА ОБЕЗЗАРАЗЯВАНЕ:** Преработете всички устройства колкото е възможно по-скоро след употреба. Инструкциите за преработка се поддъгват, като не се позволява замърсяването на изследванията. Проверете внимателно тези устройства за повреди, покукани или неизправности преди всяка употреба. Да не се използват повредени устройства. Вижте конкретните продуктови листи за инструкции за разглеждане/повторно слобобяване. **АВТОМАТИЗИРАНО ПОЧИСТВАНЕ:** Не се е препоръчано. **РЪКОВОДСТВО ЗА ПОЧИСТВАНЕ:** 1) Поставете николко капки нежен сапун с малко пяна (т.e. почистващ препарат с неутрален pH (7,0) формулиран за медицински инструменти) върху изплакване парче памук. 2) Постичте внимателно с къркови движения, докато премахнете всички замърсения. 3) Изплаквате обично лепилата със студена или хладка вода с висока чистота (поне 100 милилитра) за 1 минута. 4) Изсушете внимателно с кърпи, която не оставя мята или със състен медицински въздух. 5) Огледайте всички повърхности, процепи, фути и дупки за пълно отстраняване на замърсения и течност. Ако има видими замърсения или течност, повторете почистването. **ВНИМАНИЕ:** Ако е настъпила обмива на течност/газ, избрьшете лепилата с алхол, за да отстрани всекакви налични следи от омазняване. Ако лепилите не бъдат почиствени бързо и правилно, може да се получат трайни повреди. **АВТОМАТИЧНА ДЕЗИНФЕКЦИЯ:** Не се препоръчва. Стерилизация е предпочитаният метод преди употреба. **ИЗСУШАВАНЕ:** Изсушавайтега устройствата внимателно с кърпи, която не оставя мята, или състен медицински въздух и ги поставете в суха кутия за съхранение. **ПОДДРЪЖКА, ИНСПЕКЦИЯ И ТЕСТАВАНЕ:** Прегледайте за видими замърсения или остатъци. Повторете почистването, ако има видими замърсения или остатъци. Проверявайте внимателно тези устройства за повреди, покукани или неизправности преди всяка употреба. Да не се използват повредени устройства. Вижте конкретните продуктови листи за инструкции за разглеждане/повторно слобобяване. Не се изисква поддръжка. **ПАКЕТИРАНЕ:** Могат да се използват стандартни биологични опаковки (опаковки). Опаковката треба да е достатъчно голяма, за да побере устройството, без да натоварва уплътненията. Биологичните опаковки осигуряват стерилизация след процеса на стерилизация. **СТЕРИЛИЗАЦИЯ:** АВТОКЛАВ С ПАРА (Вижте забележката 3) Подготовка: Изплакнете устройствата със стерилна вода. Поставете продукта в кутия за стерилизация. Предвакуумен цикъл (опакован): Температура: Минимум 132°C; Време: Минимум 4 минути; Време за изсушаване: Минимум 20 минути или Термоплатен цикъл (опакован): Температура: Минимум 134°C; Време: Минимум 3 минути; Време за изсушаване: Минимум 20 минути или. Гравитационен цикъл (опакован): Температура: Минимум 132°C; Време: Минимум 15 минути; Време за изсушаване: Минимум 15 минути или; Температура: Минимум 121°C; Време: Минимум 30 минути; Време за изсушаване: Минимум 15 минути. ЕДИНСТВЕНО ЗА НЕЗАВАБНО ИЗПОЛЗВАНЕ – ФЛАШ АУТОКЛАВ- Гравитационен цикъл (неопакован): Температура: Минимум 132°C; Време: Минимум 10 минути; **ЗАБЕЛЕЖКА:** Препоръчва се използването на дестилирана вода в парен стерилизатор. Ако не са дестилирани, минералните отлагания от твърда вода (пара) могат да оставят мътно фолио върху лепилата. Отлаганията могат да бъдат отстранени само чрез повторно слайфинг и полиране на обектива, а разходите за ремонт приблизително са тези на нов обектив. Оставете лепилите за витрекомия да се охладят на въздух. Бързото охлаждане, както при изплакване с хладка вода, може да сучи лепилата. EO (етилен оксид): 1 час; Минимален период: 54°C; Температура: 12 часа; Концентрация: 600 mg/L; Влажност: 100%. STERRAD 100NX: Стандартен цикъл | STERRAD 100S, 200: Кортър цикъл | STERRAD 50. Преработете продукта в одобрени от STERRAD табла или съд и опаковайте, когато е приложимо. Следвайте инструкциите на STERRAD. Steris V-Pro max: Lumen- и niet-lumencyclus | Steris V-Pro max X: Lumen- и niet-lumencyclus | Steris V-Pro 60: Lumen- и niet-lumencyclus | Steris V-Pro S2: Lumen- и niet-lumencyclus. Steris Anweisungen beachten. Sterizone VP4 Sterilisationsystem für niedrige Temperaturen – Zyklus 1 (Siehe Hinweis 1). Anweisungen für Sterizone VP4 Sterilisationsystem für niedrige Temperaturen beachten. **HINWEISE:** 1) Gefärbtes Aluminium wird innerhalb von 25 Zyklen zu einer natürlichen Aluminiumfarbe bleichen. 2) Polyacetal-Komponenten (schwarzer oder weißer Kunststoff) haben nach wiederholten Sterilisationen mit dieser Methode eventuell eine eingeschränkte Lebensdauer. 3) Geräte mit beschichteten, verspiegelten Oberflächen können bei wiederholten Zyklen zunehmend geringfügige Veränderungen zeigen. Informationen zur Kompatibilität mit alternativen Produktpflegemethoden erhalten Sie vom Kundendienst. **LAGERUNG:** Produkte sollten vor der Lagerung unbedingt gereinigt, desinfiziert und getrocknet werden. In einer sauberen und trockenen Umgebung bei Raumtemperatur aufbewahren. Bei Raumtemperatur in einer sauberen und trockenen Umgebung aufbewahren, die vor einem Verlust der Sterilität schützt. **KONTAKTDATEN DES HERSTELLERS:** Telefonnummer und Adresse des örtlichen Vertreters sind in der Broschüre enthalten. Die Reinigungsmethoden stehen auch auf der Website [www.ocularinc.com](http://www.ocularinc.com) unter Produktpflege zur Verfügung. Die hier enthaltenen Anweisungen wurden validiert und als GEEIGNET eingestuft, um ein Medizinprodukt für die erneute Verwendung aufzubereiten. Der Verarbeiter ist dafür verantwortlich, dass die Wiederaufbereitung in ihrer aktuellen Form mit hilfe von Geräten, Materialien und Mitarbeitern in der aufbereitenden Einrichtung zum gewünschten Ergebnis führt. Dazu ist in der Regel die Validierung und routinemäßige Überwachung des Vorgangs erforderlich.

## Nederlandse - Dutch

**PRODUCTONDERHOUDSINSTRUCTIES:** REINIGINGSMETHODE 3 – APPARAAT(EN): ALLE oculaire chirurgische lenzen en ringen. (Niet voor apparaten met lumen) Zie reinigingsmethode 6 voor Lumen-apparaten.

**WAARSCHUWINGEN:** Lees voor het gebruik alle instructies en waarschuwingen zoals uitgegeven door fabrikanten van gebruikte ontsmettingsmiddelen, desinfecterende middelen en reinigingsmiddelen. Vermijd zoveel mogelijk het gebruik van schurende materialen bij het reinigen en drogen. Een onjuiste behandeling en verzorging van misbruik kan leiden tot voortijdige slijting van deze hulpmiddelen. Inspecteer deze hulpmiddelen vóór elk gebruik zorgvuldig op schade, scheuren of defecten. Gebruik geen beschadigde hulpmiddelen. Elk hulpmiddel moet vóór het eerste gebruik en elk volgend gebruik worden gereinigd en gedesinfecteerd. Zorg ervoor dat de reinigings- en desinfectieoplossingen volledig in contact komen met alle oppervlakken van het hulpmiddel. Steriliseer alle hulpmiddelen voorafgaand aan een ingreep. Laat de hulpmiddelen aan de lucht afkoelen tot kamertemperatuur alvorens ze te hanteren en te gebruiken. Elk ernstig incident met betrekking tot het hulpmiddel moet worden gemeld aan de fabrikant en de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker en/of patiënt is gevestigd.

**BEPERKINGEN:** Herhaalde verwerking heeft een minimale effect op de prestaties op deze apparaten<sup>1,2,3</sup>. De levensduur van het product wordt bepaald door slijting van gebruiksschade, zoals krassen veroorzaakt door mechanische reiniging (bijv. door harde borstels) of kalkresten (bijv. hard water in de sterilisator) die de optische kwaliteit aanstaan. Het einde van de levensduur van een product varieert dus en wordt bepaald door de gebruiker. Snelle afkoeling kan apparaten beschadigen. Kleine veranderingen in het uiterlijk, zoals de kleur van de lynn, zijn normaal bij herhaalde sterilisatie en gebruik. **PLAATS VAN GEbruIK:** Spoelen: Spoel de lens ommiddellijk na verwijdering uit het oog van de patiënt gedurende 1 minuut grondig (minstens 100 milliliter) in koud of lauw water, om te voorkomen dat het vuil opdroogt op het oppervlak. **VOORBEREIDING:** Herverwerk de gebruikte hulpmiddelen zo snel als redelijkerwijs praktisch is. De instructies voor herverwerking worden geholpen door te voorkomen dat verontreinigingen kunnen opdrogen op het oppervlak. Om uitdroging van verontreinigingen te voorkomen, moet de lens volledig worden ondergedompeld in water. Demonter hulpmiddelen alleen als dit de bedoeling is. Raadpleeg de specifieke productbladen voor instructies voor demontage/hermontage. **GEAUTOMATISEERDE REINIGING:** Niet aanbevolen. **HANDMATIGE REINIGING:** 1) Breng een paar druppels laagschuimende, milde zeep aan (d.w.z. een reinigingsmiddel met een neutrale pH (7,0) dat is samengesteld voor medische instrumenten) op een vochtig wattenstaafje. 2) Reinig de lens voorzichtig met ronddraaiende bewegingen totdat het vuil is verwijderd. 3) Spoel de lens gedurende 1 minuut grondig (minstens 100 milliliter) in koud of lauw water, om te voorkomen dat het vuil opdroogt op het oppervlak. **VOORBEREIDING:** Herverwerk alle hulpmiddelen zo snel als redelijkerwijs praktisch is. De instructies voor herverwerking worden geholpen door te voorkomen dat verontreinigingen kunnen opdrogen op het oppervlak. Om uitdroging van verontreinigingen te voorkomen, moet de lens volledig worden ondergedompeld in water. Demonter hulpmiddelen alleen als dit de bedoeling is. Raadpleeg de specifieke productbladen voor instructies voor demontage/hermontage. **GEAUTOMATISEERDE DESINFECTIE:** Niet aanbevolen. **DESINFECTIE:** Niet aanbevolen. De voorkeursmethode voorafgaand aan het gebruik is sterilisatie. **DROOGEN:** Droog de hulpmiddelen zorgvuldig af met pluisvrij tissuepapier of met perslucht van vloeistof. Als er nog vloeistof zichtbaar is, herhaal dan de reiniging. **LET OP:** Als er vloeistof/gasuitwisseling heeft plaatsgevonden, veeg weg met een doekje. **OPMERKING:** Niet aanbevolen. **STERILISATIE:** STOOMAUTOCLAAF (zie opmerking 3). Voorbereiding: Spoel de hulpmiddelen af met steriel water. Plaats het product in een sterilisatiekoker. **STERILISATIE:** STOOMAUTOCLAFF (zie opmerking 3). Voorbereiding: Spoel de hulpmiddelen vóór elk gebruik zorgvuldig op. **OPMERKING:** Niet aanbevolen. **DESTERILISATIE:** DROOGEN: Droog de hulpmiddelen zorgvuldig af met pluisvrij tissuepapier of met perslucht van ziekenhuiskwaliteit en plaats ze in een droge obergord. **ONDERHOUD:** Inspecteer de lens op zichtbare verontreinigingen of vervuiling. Herhaal de reinigingsprocedure als er verontreinigingen worden gemeld aan de fabrikant en de bevoegde autoriteit van de lidstaat waar de gebruiker en/of patiënt is gevestigd.

## Français - French

**INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN DU PRODUIT:** MÉTHODE DE NETTOYAGE 3 – DISPOSITIF(S) : TOUTES les lentilles et anneaux chirurgicaux oculaires. (Pas pour les appareils avec lumens) Voir la méthode de nettoyage 6 pour les appareils Lumen.</